

А. Ю. Козлова

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия. [anna\\_kob5@mail.ru](mailto:anna_kob5@mail.ru)

## К ВОПРОСУ О РЕДАКЦИЯХ ТОЛКОВОЙ ПАЛЕИ

В статье представлен первый в современной российской научной традиции опыт классификации списков одной из подредакций Толковой Палеи - *собственно Толковой*. На первом этапе классификации 80 палейных списков были разделены по трем редакциям: *Толковой*, *Промежуточной* и *Александро-Невской* на основании присутствия/отсутствия и вида (краткого/полного) апокрифа «Откровение Авраама». В ветви *Толковой редакции* обнаруживаются две подредакции: *собственно Толковая* и *южнорусская*. Классификация списков *собственно Толковой подредакции* - начальный этап текстологического описания Толковой Палеи, который призван выявить структурные особенности и узлы разночтений, что в дальнейшем поможет выяснить взаимоотношения списков и реконструировать историю бытования текста в книжности Древней Руси. Исследование показало, что списки *собственно Толковой подредакции* распределяются на три группы (условно назовем их типами), вне групп оказался список ОР РГБ. Ф. 310 (Собрание В. М. Ундольского). № 718 (XV в.), который, по-видимому, находится ближе всего к протографу Палеи *Толковой редакции*.

*Ключевые слова:* текстология, Толковая Палея, списки, редакции

Несмотря на то что Толковая Палея уже в течение двух столетий находится в фокусе научного внимания, история бытования текста произведения в книжности Древней Руси не изучена.

Неразработанность археографии памятника вызывает удивление: с середины XIX в. в описаниях разных рукописных собраний палейные рукописи указывались постоянно<sup>1</sup>, но исследователи Палеи как будто не замечали их.

Только в начале XXI в. в археографии Палеи происходит прорыв: в 2002 г. в Софии опубликовано исследование Т. Славовой [Славова], в котором приводятся сведения о 34 списках Толковой Палеи, в 2011 г. в статье Б. А. Успенского привлекаются рукописи с полным вариантом апокрифа «Откровение Авраама», не отмеченные у Т. Славовой [Успенский]; и наконец, в 2020 г. выходит статья Т. В. Анисимовой, в которой указывается 63 списка Палеи и делаются наблюдения над особенностями концовки и конвоя произведения [Анисимова].

К настоящему времени выявлено 85 списков<sup>2</sup> Палеи *Толковой* и *Промежуточной редакций*<sup>3</sup>, но оказалось, что кроме этих двух есть еще третья разновидность - рукописи, в которых текст апокрифа и библейской истории Авраама изъят полностью (например, в Александро-Невском списке<sup>4</sup>), такие списки мы отнесли к *Александро-Невской редакции*<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> В XIX – начале XX в. сведения о разных списках Палеи встречаются в описях библиотек и книгохранилищ: отдельные списки были указаны К. Ф. Калайдовичем и П. А. Строевым [Калайдович, Строев, с. 311, 433, 503], А. Х. Востоковым [Востоков, с. 517, 725], П. А. Строевым [Строев, с. 167, 270, 392], архимандритом Саввою [Савва (Тихомиров), с. 216–217], А. Е. Викторovým [Викторов, 1870, с. 12; Виктор, 1890, с. 160, 212, 247–248], А. Н. Поповым [Попов, с. 362–370], иеромонахами Иларием и Арсением [Арсений, Иларий, ч. 1, с. 45–46; ч. 3, с. 117–119, 119–122, 122–124], В. М. Березиным [Березин, с. 2], иеромонахом Иосифом [Иосиф, с. 169], Ф. Н. Добрянским [Добрянский, с. 144, 150, 444], Н. И. Петровым [Петров, с. 193–197], архимандритом Леонидом [Леонид (Кавелин), с. 7–9, 303–304], А. И. Яцимирским [Яцимирский, с. 209–211] и др.

<sup>2</sup> Указание на разное количество списков связано с тем, что много палейных рукописей представлено в неполном виде: некоторые из них одними исследователями квалифицируются как неполные списки, а другими - как отрывки. Большое количество отрывков из Палеи было указано в работе Т. Славовой [Славова, с. 36–37].

<sup>3</sup> История изучения Толковой Палеи представлена в статье В. В. Милькова, где подробно охарактеризованы разные точки зрения о разделении (Н. С. Тихонравов) или неразделении (В. М. Истрин) *Толковой* и *Промежуточной редакций* [Мильков].

<sup>4</sup> ОР РНБ. Собрание Санкт-Петербургской духовной академии. АИ/119.

<sup>5</sup> К этой ветви, кроме Александро-Невского списка, относятся ОР ГИМ. Собрание А. С. Уварова. № 85-1<sup>о</sup>; Музейское собрание. № 1197 и др.



Текстологический анализ показал, что списки Толковой Палеи с кратким вариантом «Откровения Авраама», в свою очередь, делятся на две подредакции: списки *собственно Толковой* и списки *южнорусской подредакции*<sup>6</sup>. Задача настоящей работы - классификация списков *собственно Толковой подредакции*, что будет первым этапом в описании истории бытования текста и, надеемся, прояснит взаимоотношения списков.

Исследование показало, что существует четкое соответствие между структурными особенностями и разночтениями, в связи с чем все списки *собственно Толковой подредакции* можно распределить по трем типам: *первому (Коломенскому)*, *второму* и *третьему*, а также следует отдельно выделить список ОР РГБ. Ф. 310 (Собрание В. М. Ундольского). № 718 (далее – *Унд.718*).

### **Первый (Коломенский) тип собственно Толковой подредакции<sup>7</sup>**

1. ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 38 (далее – *Тр.-Серг.38*).

2. ОР РГБ. Ф. 138 (Собрание Костромской областной библиотеки). № 320 (конец XIV в.) (далее – *Костр.320*).

3. ОР ГИМ. Чудовское собрание. № 350 (вторая четверть XVI в.) (далее – *Чуд.350*).

4. ОР РГБ. Ф. 138 (Собрание Костромской областной библиотеки). № 59 (конец XVI в.) (далее – *Костр.39*).

5. ОР ГИМ. Собрание Е. В. Барсова. № 623 (конец XVII в.) (далее – *Барс.623*).

\*6. ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. Q.I.325 (60-е гг. XV в.) (далее – *Q.I.325*).

\*7. ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 731 (начало XVI в.) (далее – *Тр.-Серг.731*).

ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 38 (г. Коломна) *Тр.-Серг.38* был выбран в качестве основного списка для издания 1892–1896 гг.<sup>8</sup> На л. 208а–б рукописи находится выходная запись, в которой указаны год, место написания и имя писца – Кузьма. В научной традиции список датируется 1406 г.: в записи сообщается, что он создавался в 6914 г. 13-го индикта в период от 7 мая до ноября (день не указан) на память святых Космы и Дамиана. А. Б. Мазуров выявил, что указанные даты нельзя соотнести ни с сентябрьской, ни с мартовской датировками. Если принять ультрамартовскую датировку (потому что совпадение 6914 г. и 13 индикта возможно только в ее рамках), то выходит, что список был переписан не в 1406, а в 1405 г. [Мазуров, 2019]. Была установлена конкретная локализация рукописи в XV–XVI вв. – Богородице-Рождественский Бобреев монастырь [Мазуров, 2001, с. 388–391].

Н. С. Тихонравов отнес *Тр.-Серг.38* к древнейшей редакции [Тихонравов, Дополнения, с. 114–116]. Это положение несколько раз подвергалось пересмотру (см. об этом: [Мильков]). Одно из последних замечаний принадлежит А. А. Турилову, который в статье в ПЭ отметил:

<sup>6</sup> Главная особенность палеинных списков *южнорусской подредакции* - особое название: *сіа книга бытіа нѣси и земліа ізоженіе / нже въ стѣхъ ѿца нашего Іоуана Злѣстаго архієппа Ко/статина гра̑ в сотвореніи твари видима и невидима. і в прішествіи Хвѣ. і воплощеніи є. і в ра/сплатіи і в воскрєніи єго. і о сѣде єго і в законє. і в ѿве/рженіи жи̑ въстѣ і в сѣмні съборє*<sup>х</sup> (ОР ГИМ. Собрание А. С. Уварова. № 516-1<sup>о</sup>. Л. 25); деление на 129 (128) глав, наличие оглавления (см., например: ОР ГИМ. Собрание А. С. Уварова. № 516-1<sup>о</sup>; Австрийская национальная библиотека. Cod. slav. 9 (XVI в.) и др.).

<sup>7</sup> Список рукописей, за исключением двух последних, дан по хронологическому принципу, их дальнейшая характеристика – по степени близости.

<sup>8</sup> Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892–1896. Вып. 1–2.



«Научное значение Б<арсовской> П<алеи> состоит в том, что с открытием этого кодекса коренным образом меняются представления об истории и текстологии хронографической Толковой Палеи, становится ясно, что совр<еменная> ей Коломенская Палея 1406 г. (РГБ. Троиц. № 38) содержит не первоначальный текст памятника (как полагали исследователи в XIX в.), а его сокращенную редакцию, созданную на рубеже XIV-XV вв., вероятнее всего в окружении митр. свт. Киприана» [Турилов, с. 360]<sup>9</sup>. Передатировка списка показывает, что он был создан в тот временной отрезок, когда Коломенская епископская кафедра была вдовствующей: епископ коломенский Григорий скончался 13 февраля 1405 г., следующий епископ Илларион был возведен на кафедру 26 августа 1406 г.; таким образом, список «начал создаваться раньше смерти митрополита Киприана на 1 год и 4 месяца» [Мазуров, 2019, с. 18].

Покажем некоторые индивидуальные чтения, являющиеся особенностями *Тр.-Серг.38*:

расплодиша снѣвѣ изрѣви / ѿ многобжтвѣ ѿгюпеть/скѣ навыкоша (в других списках привыкоша) (Л. 1б);

все же то безѣ/мьѿмѣ. ѿ пѣстомыслью (в других списках пѣстомыслиемѣ) / боживахѣть. (Л. 1в);

ѿ истинѣ/наго бѣ подѣ льсти идѣ/щесѣ (в других списках водѣщесѣ) (Л. 1в);

а дѣхѣ бни / ношашѣ верхѣ воды. Ожи/даѣ (в других списках оживлаѣ) воднок. кство. (Л. 2г);

того дѣ/ла оустрон. безмѣрнѣю / тѣ безднѣ. и раздѣли / ю на плещи тверди. то/ѣ да прохожаютѣ (в других списках прохлажаютѣ). и оустѣпаютѣ (в других списках оустоужаютѣ) въ твердь тѣ (Л. 4в);

аки черьвленицею сино/тами и. всѣкими ваѣ/ми (в других списках банѣми, вонѣми) оукрасисѣ (Л. 5а) и т. д.

Особо укажем некоторые разночтения, которые являются маркерами данной редакции:

1) не бы же празна / тогда. ни тина. ни калѣ. понѣ сѣ/водива бы. и по ествѣ свокмѣ. и/зведе жабы. прѣгы комары. мы/шцю и всѣкъ родѣ жюпелныи. (в других списках жюжелныи) (Л. 20г);

2) аще / кто оукшаѣть тѣхѣ ищести. или / гасно изгѣ то оуже може оукша/ти и звѣзды нвныѣ ищести члѣвѣ/кѣ тѣ. ли оуполонико (в других списках почерпаломѣ, сосоудомѣ) черпла пре/мѣрити море. (Л. 21а);

3) тако / морьскыи животи. и мно/горазличныѣ плоти кѣ и во / скалкахѣ (в других списках въ скалвахѣ) живоѣть аки во ѣ/тробѣ (Л. 42в);

4) аще хоше/ши же доверѣ оувѣдати си/лѣ книгѣ а послушани. ѿ бытиѣ исторниѣ. (в других списках и створимѣ) и бѣдѣхѣ/хѣ прѣкъ повѣсти скаже/мѣ ти. (Л. 48а);

5) изведе крѣ/стели из моря. и падоша окрѣтѣ / ста на ихѣ и насытиша снѣвѣ / изрѣви. но и кще мѣсо въ зѣвѣ (в других списках въ оустѣхѣ) / ихѣ. (Л. 140в) и т. д.

В *Тр.-Серг.38* фиксируется несколько заметных ошибок:

лѣна же прѣ/хожашѣ. авни възѣти (в других списках възыти) хо/тѣщи да сѣ кончаѣть кже / глѣтѣ да владѣѣть днѣмѣ. и / ноцию. (Л. 11г);

не кгда / ли сѣ въдроужѣ на мѣсте кра/иневѣ зовомѣ голгофа. рекѣ/ше любѣзньнок (в других списках любьное). (Л. 41б);

но тогда ли титѣ ѿпѣсти / васѣ .ѣ. на работоѣ Агри/пинѣ (в других списках Агрипѣ) цви (Л. 55г);

<sup>9</sup> В данной статье идет речь о списке ОРГИМ. Собрание Е. В. Барсова. № 619 (далее – *Барс.619*). Это же положение разделяет А. А. Алексеев, который относит *Барс.619* к I редакции Палеи, а *Тр.-Серг.38* ко II редакции [Алексеев, 2006, с. 32]. Другой точки зрения придерживается Е. Г. Водолазкин, который считает *Барс.619* более поздним вариантом текста - переходным между Толковой и Полной Хронографической редакциями, своеобразным черновиком Полной Хронографической редакции [Водолазкин, 2007, Водолазкин, 2009].

то бо младьнь/ць острьпа вса притоупи. и се/рхъкага гладъка створи. то бо / младьньць въвржеся в глау/вину морьскоую. (в других списках въверже вса неправды) то бо ладе/ньць створи чюдеса на нби. и днь / на землю обрѣтоша. (Л. 82в);

раскактъса крѣпки/и. Ѡ страдани ихъ. понеже англи / архаангли. излѣють молониа (в других списках молениа) / свога пред нимъ. избавлениа / ради племени твоюму. (Л. 78б);

и раскактъса крѣ/пкын о страдани ихъ. их же / ради архаангли излѣють мо/лниа (в других списках молениа) свога пред нимъ. (Л. 79в).

В *Тр.-Серг.38* обнаруживается редактирование: прилагательное *единочадьи* заменяется в 5 случаях на *единородныи*<sup>10</sup>:

в на/ло бѣ сло. но не слово бѣ-собьства їни / бо повелѣньк. и оправданик / сѣ бик. ѣдинородныи снѣ слово к не / излогы и глы възгашакма. но сло жизнь подага. (Л. 24б);

прмрыи моиси / вѣла бо сы. все пре бытъа ихъ вѣ/дыи. в(е)тхаго закона. премѣни/ти има и приложити на болшен / законъ оучлвченък ѣдиноро/наго во кмѣ словесе. присѣщаго / кмѣ снѣ. (Л. 32г);

послю / к вамъ ѣдинородныи / снѣ мон. да оцсраматъ / снѣ моужо людии мон (Л. 53г);

такое же / и гъ нашъ. посла ѣдинородъ/ныи снѣ свои в миръ спти миръ. (Л. 54б);

такое и гъ бѣ нашъ посла / ѣдинородныи снѣ свои въ / .б. и въ .б. языка. (Л. 54г).

Замена *единочадьи* на *единородный* отмечается в текстах Норовской псалтыри [Чешко, Бунина, с. 67] - памятника среднеболгарского языка первой половины XIV в., в котором «отразилась работа книжников предъевфимиевского времени по нормализации книжно-письменного языка» [Норовская псалтырь, с. 7]. Можно ли эту особенность *Тр.-Серг.38* связать с эпохой второго южнославянского влияния и деятельностью митрополита Киприана, пока сказать трудно, но в орфографии *Тр.-Серг.38* влияние не отмечено.

Общая черта списков *первого типа* - большой пропуск текста при передаче Книги Чисел. На эту лауну уже в своей первой работе, посвященной Толковой Палее, указывал А. В. Михайлов [Михайлов, с. 10]<sup>11</sup>. Заметим, что данный пропуск отражается и в списках *Александро-Невской ветви*, что дает материал для интересных текстологических сопоставлений.

Все остальные рукописи *первого типа собственно Толковой подредакции* находятся по отношению к *Тр.-Серг.38* в разной степени близости.

ОР РГБ. Ф. 138 (Собрание Костромской областной библиотеки). № 320 (конец XIV в.)

Список выполнен на бумаге, но его датируют ранее, чем пергаменный *Тр.-Серг.38*; содержит много лакун, нет начала и конца. В языке и орфографии рукописи отражаются севернорусские диалектные черты.

На месте библейской истории Авраама и апокрифа лакуна, однако список можно отнести к *первому типу* на основании пропуска текста при передаче Книги Чисел и общих с *Тр.-Серг.38* различий. Покажем некоторые:

<sup>10</sup> В целом в Коломенском списке лексема *единочадьи* употреблена 8 раз, а *единородныи* – 5 раз (Л. 24б, 32г, 53г, 54б (два раза)).

<sup>11</sup> Является ли эта лакуна принадлежностью протографа списков *Толковой редакции* в целом, на данном этапе исследования сказать трудно. Однако А. В. Михайлов, посвятивший многие свои работы исследованию библейского текста в Толковой Палее, считал это пропуском: «Указываю в пример хоть на такой крупный пропуск Коломенской Палее, который мы находим на Л.140б после слов снѣ семноудовъ (стол.1 стр.1 сверху). Этого пропуска не было в оригинале памятника: он - позднейшая ошибка, исправленная, к счастью, рукописями Венской, Кирилло-Белозерской (XV в.) и даже Тихонравовской (XVII в.)» [Михайлов, с. 10-11]. Наше исследование показало, что данная лакуна при передаче Книги Чисел отнюдь не особенность исключительно *Тр.-Серг.38*: она обнаруживается во всех списках *первого типа собственно Толковой подредакции* и во всех списках *Александро-Невской редакции*.



|   |  |
|---|--|
| Тр.-Серг.38   | Костр.320  |
| но то гла̄ю тако аще <u>Оцѣ</u> твори / <u>снѣлѣ</u> (в других списках сыновне) дѣло. (Л. 29а)  | тако аще <u>ѡцѣ</u> тво/рить <u>снѡвлѣ</u> дѣло (Л. 7)   |
| аки <u>средостнѣн</u> (в других списках <u>средостѣнне</u> ) <u>вздвннѡ</u> (Л. 32г)  | <u>средостнѣн</u> въ/здвижено (Л. 8 об.)   |
| ѡверзостася Очи. грѣховъ/нок <u>Очютик</u> . (в других списках <u>чютиѣ</u> ) ѡверзение / <u>Очима</u> именуѣтъ има. (Л. 37в)                                       | ѡверзо/ста са <u>очи</u> грѣховно/ѣ <u>ѡчютиѣ</u> (Л. 17)  |
| ѡ такового бо <u>Ѡсужитѣя</u> (в других списках <u>осужениа</u> ) / <u>оудаливати</u> повелѣва/та. (Л. 43г)   | ѡ такового / бо <u>ѡсужитѣя</u> оудали/ватиса повелѣ (Л. 23 об.)   |
| прикмшемѣ раны и / проторгающиса <u>плѣнѣ</u> (в других списках <u>плѣвѣ</u> ) / <u>искачеть</u> дѣша (Л. 32г)  | примшемѣ ра/ны и проторгающиса / <u>плѣнѣ</u> <u>искачеть</u> дѣша (Л. 26 об.)                                       |
| но тогда ли титѣ ѡпусти / вастъ .ѣ. на работѡу <u>Агри/пинѣ</u> (в других списках <u>Агрипѣ</u> ) <u>цви</u> (Л. 55г)   | на работѣ <u>Агрипинѣ</u> / <u>црви</u> (Л. 36 об.)  |
| то бо младеньцъ <u>въвержеса</u> в глау/бинѣ морьскою. то бо младе/ньцъ створи чюдеса на <u>нѣн</u> . (Л. 82в)  | то бо / младенецъ <u>въвержеса</u> / въ главинѣ морьскую / то бо младенецъ створи / чюдеса на <u>нѣн</u> (Л. 66 об.) |
| <u>снѣ</u> зелфини и вали/ни. зраще и <u>Окорѣ</u> (в других списках <u>оукорѣ</u> ) <u>творѡхѣ</u> (Л. 89б)  | <u>снѣ</u> зелфи/ни и вални зраще / <u>ѡкорѣ</u> <u>творѡхѣ</u> (Л. 74)  |
| тогда же монси / повелѣ истерти тельца пила/ми. и расыпати и в рѣкѣ. и по/велѣ народѣ всемѣ пити . <u>при/аопѣмъ</u> (в других списках <u>прилогомъ</u> ) (Л. 134в) | повелѣ наро/дѣ всемѣ пити <u>приапо/мъ</u> (Л. 129 об.)  |
| но и юще <u>масо</u> въ <u>зѣвѣ</u> <u>ихъ</u> (в других списках <u>въ оустѣхъ</u> ) (Л. 140в)  | но и юще <u>масо</u> въ <u>зѣвѣхъ</u> и (Л. 126 об.)   |

В Костр.320, в отличие от Тр.-Серг.38, нет правки *единочадыи* на *едиnorodныи*, что позволяет стратиграфировать появление текстологических особенностей: пропуск в Книге Чисел появился раньше, чем правка *единочадыи* на *едиnorodныи*.

ОР РГБ. Ф. 138 (Собрание Костромской областной библиотеки). № 59 (конец XVI в.)

Рукопись не имеет начала (примерно одного листа). Анализ разночтений позволяет предположить, что протографом списка (возможно, через какие-то промежуточные списки) был Тр.-Серг.38.



|   |  |
|---|--|
| Костр.59  | Тр.-Серг.38  |
| везѣміе <sup>м</sup> / и пѣстомыслию <sup>т</sup> вбоживахоу... ѿ / истиннаго бѣга по <sup>а</sup> лестнѣ <u>вѣда/щеса</u> (Л. 371) | везу/мѣмъ. ѿ пѣстомыслию <sup>ю</sup> (в других списках поустомыслиемъ) / воживахутъ. ѿ истиннаго бѣга подѣ лести <u>вѣда/щеса</u> . (в других списках водащеса) (Л. 1в) |
| да вставать сы/нови инаѣвы <u>безбожѣа</u> египте/тскаа (Л. 371)  | да Ѡставл/тъ снѣвѣ инаѣви <u>безбожѣа</u> (в других списках безбожьствѣа) / ѿгюпескаѣа. (Л. 1в)  |
| и дѣхъ бѣжн / ношааше са верхоу воды <u>ожыдаа</u> / водное естество (Л. 373 об.)   | а дѣхъ бѣн / ношааше <sup>е</sup> верху воды. <u>Ожи/даа</u> (в других списках оживлаа) воднок. кство (Л. 2г)  |
| разделѣ / ю на плещы тверди. тоа / да прохладяють. и приступають во твердь тоу (Л. 376)   | и раздѣли / ю на плещи тверди. то/а да прохладяють. и оу/ступаютъ въ твердь ту (в других списках да прохладяють и оустоужають) (Л. 4в)                                   |
| крыющыса ѿ <u>раманны</u> <sup>х</sup> / <u>древъ</u> хранящы чада своа (Л. 379)  | крыоще. ѿ <u>раманныхъ</u> / <u>древъ</u> (в других списках дѣждевъ) хранящи ча своа. (Л. 5в)  |
| внѣман си ѡмъ. тако слово бѣже <u>прорасли</u> / травоу сѣменигоу (Л. 379)  | въ/ниман си оумъ. тако слово / бѣжѣ <u>прорасли</u> (в других списках прорастѣи) траву сѣме/ниту (Л. 5г)   |
| тако вса земля доуплны многы / имѣють. и <u>ненавидимыми</u> пѣтми (Л. 390 об.)   | тако вса земля дуплны многи / имѣють. и <u>ненавидимы/ми</u> (в других списках невидимыми) <u>пѣтьми</u> . ѿ начала морь/скаго. подѣ землею градеть. (Л. 6г)             |
| лѣна же прихожааше / абѣе <u>взати хотащи</u> (Л. 392 об.)  | лѣна же при/хожааше. абѣжѣ <u>взати</u> (в других списках възыти) хо/тащи да са кончалъ кже / глѣтъ да владѣкеть днѣмъ. и / ношню. (Л. 11г)                              |
| не тогда ли Титъ ѿпусти / васъ .ѣ. на работѣ <u>Агрипинѣ</u> црѣви (Л. 494)   | но тогда ли титъ ѿпусти / васъ .ѣ. на работѣ <u>Агри/пинѣ</u> (в других списках Агрипѣ) цви (Л. 5г)  |
| тон бо / младенець <u>ввержеса</u> во глоубѣнѣ / морьскоюю тон бо младенець сотвори / чюдеса на нем. (Л. 554 об.)                   | то бо / младенець <u>ввержеса</u> (в других списках вѣверже вса неправды) в глоу/бинѣ морьскоюю. то бо младе/нець створи чюдеса на нем. (Л. 82в)                         |

Во всех пяти указанных контекстах *единочадыи* заменен на *едиnorodный*.

ОРГИМ. Чудовское собрание. № 350

«Палея с другими статьями середина XVI в., 4е, русский полуустав, 525 л.» [Протасьева, с. 205].

Это самая «дальняя» от Тр.-Серг.38 рукопись данной группы. Включить Чуд.350 в первый тип позволила лакуна в передаче Книги Чисел (Л. 292), а также присутствие некоторых разночтений, общих с Тр.-Серг.38. Укажем несколько самых характерных:

|   |  |
|---|--|
| Тр.-Серг.38   | Чуд. 350   |
| и по еству свокмѣ. и/зведе жабы. прѣгы комары. <u>мы/щю</u> и всакъ родъ <u>жюпелныи</u> . (в других списках жюжелныи) (Л. 20г) | изведе жабы прѣгы ко/мары <u>мышцю</u> и всакъ рѣ <u>жѣпе/лныи</u> (Л. 35) |



|   |  |
|---|--|
| ли оуполонико <sup>ѡ</sup> (в других списках почепаломъ, съсоудомъ) черпла пре/мѣрити море. (Л. 21а)      | ли <u>Уполобникомъ</u> черпла перемѣ/рити море (Л. 35 об.)                     |
| то во / младенець <u>въръжеса</u> (в других списках въверже вса неправды) в глаоу/биню морьскою. (Л. 82в) | тон во младенець <u>веръжеса</u> въ глѣбинѣ морьскѣю. (Л. 162)                 |
| но тогда ли Титъ ѡпусти / васъ .ѣ. на работоу <u>Агри/пинѣ</u> (в других списках Агрипѣ) цви (Л. 55г)     | не то/гда ли Титъ ѡпусти васъ ѣ / на работѣ <u>Агрипинѣ</u> црѣви (Л. 106 об.) |

Однако в Чуд.350 обнаруживается отсутствие (или исправление?) ошибок Тр.-Серг.38:

|   |   |
|---|---|
| Тр.-Серг.38   | Чуд.350   |
| крыюще. ѡ <u>рамлнннхъ</u> / <u>древъ</u> (в других списках дъждевъ) хранлщи ча своа. (Л. 5в)   | ...ѡ <u>рамлнннхъ</u> дождовъ... (Л. 1 об.)     |
| іако вса земла дуплины многи / имѣють. и <u>ненавидимы/ми</u> (в других списках невидимыми) <u>путьми</u> . ѡ начала морь/скаго. подѣ землею градеть. (Л. 6г) | ... <u>неви</u> ми / <u>путьми</u> ... (Л. 3)   |
| но и <u>гедеонъ</u> философъ / рече оупношѣ нѣкоемоу / вес постава шатающаса / <u>оць</u> твон пьянъ тобе въ/сѣгалъ (Л. 43г)                                  | но и <u>деогенъ</u> философ рече... (Л. 43 об.) |

Т. Н. Протасьева определяет этот список как «Палея с прибавлением»: судя по киноварным заглавиям, этих прибавлений 14 (Л. 441, 448, 448 об., 453, 491 об., 487, 499, 501, 501 об., 503, 503 об., 504 об., 506, 510). Они начинаются со «Сказания о пленении Иерусалима», восьмой отрывок озаглавлен «О Христе», последний текст - «Сказание о двоюнадесяте апостоу и о латыне и о опресноках». Кажется, это продолжение реализует тот план, о котором упоминал редактор-составитель Толковой Палеи в своих комментариях: довести повествование до эпохи Иисуса Христа (см. об этом: [Анисимова, с. 29-30]).

Очень примечательно, что из всех пяти замен Тр.-Серг.38. *единочадыи* на *единородный* в Чуд.350 сохраняется только одна - на л. 102 об.<sup>12</sup>, что позволяет предположить, что этот список восходит к протографу Тр.-Серг.38, но в нем была проведена правка.

ОР ГИМ. Собрание Е. В. Барсова. № 623

В до сих пор не изданном «Рукописном описании собрания Барсова, выполненном Е. В. Барсовым и др.», которое хранится в Отделе рукописей ГИМ, в Отделе «Общая церковная история» под № 623 отмечается: «Палея толковая в лист, скоропись XVII в., 239 л. В начале ряд мелких апокрифических статей о трех древах крестных, л. 3 об. о главе Адамовѣ, л. 8 греческий счет славянскими буквами. Л. 10 Книга глаголемая Палея, Господи, благослови... С черною фигурною заставкою. Оканчивается Заветами 12 патриархов». Присутствует карандашная пометка В. Н. Щепкина, уточняющая датировку: «к. XVII в.».

Барс.623 - единственный список *собственно Толковой подредакции первого типа*, в котором есть заглавие, но оно, вероятно, появилось поздно. Вторая часть списка отсутствует, поэтому невозможно определить, была ли здесь лакуна в передаче Книги Чисел, в связи с этим отнести Барс.623 к *первому типу* можно только на основании разночтений, например:

<sup>12</sup> Лексема *единочадыи* сохраняется на л. 43 об., 64 об., 103 об. (два раза).



|  |  |
|--|--|
| Барс.623   | Тр.-Серг.38  |
| и много божествъ египетъскѣ <u>навыкоша</u> (Л. 11)  | расп <sup>о</sup> л <sup>о</sup> диша сн <sup>е</sup> изр <sup>л</sup> ви / и многобж <sup>т</sup> в <sup>у</sup> ѿг <sup>ю</sup> петъ /<br>ск <sup>у</sup> <u>навыкоша</u> (в других списках привыкоша)<br>(Л. 16)  |
| и п <sup>у</sup> ст <sup>о</sup> мыслию оживах <sup>у</sup> ... по л <sup>е</sup> стни <u>видящ<sup>е</sup>ся</u><br>(Л. 11 об.) | вез <sup>у</sup> /мь <sup>к</sup> мъ. и п <sup>у</sup> ст <sup>о</sup> мыслью (в других списках<br>поуст <sup>о</sup> мысликъ) /<br>воживах <sup>у</sup> тъ. ѿ ист <sup>и</sup> нь/наго ба под <sup>ь</sup> л <sup>ь</sup> сти <u>ид<sup>а</sup>/</u><br><u>щ<sup>е</sup>са</u> . (в других списках водащ <sup>е</sup> са) (Л. 1в) |
| или <u>уполовнико</u> ч <sup>е</sup> пла пр <sup>е</sup> мерити великое море<br>(Л. 63)  | ли о <sup>у</sup> поло <sup>н</sup> ико (в других списках поч <sup>е</sup> паломъ,<br>съсо <sup>у</sup> домъ) ч <sup>е</sup> рпа пр <sup>е</sup> /м <sup>ѣ</sup> рити море. (Л. 21а)   |

Интересно, что в этом списке присутствуют отдельные чтения, характерные для *третьего типа*, причем здесь обнаруживается не замена, а дополнение. Так, на л. 65 об.: нечитъ есть всѣ мански азыкъ и зак<sup>о</sup> (в списках *первого типа* - бесурменьскыи законъ, в списках *третьего типа* - бесерменскѣи азыкъ).

Две рукописи: ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. Q.I.325 (60-е гг. XV в.) и ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 731 (начало XVI в.) - по мнению Т. В. Анисимовой, представляют части одного списка [Анисимова, с. 39].

Первая половина - Q.I.325. Большие трудности для анализа связаны не только с тем, что список неполный, с лакунами, но и с тем, что листы перепутаны и подшиты абсолютно бессистемно. Однако некоторые разночтения позволяют предположить, что речь идет о *первом типе собственно Толковой подредакции*.

|  |   |
|--|---|
| Q.I.325  | Тр.-Серг.38   |
| ли о <sup>у</sup> поло <sup>н</sup> икомъ ч <sup>е</sup> рпа пр <sup>е</sup> мерити море<br>(Л. 116 об.)                     | ли о <sup>у</sup> поло <sup>н</sup> ико (в других списках поч <sup>е</sup> паломъ,<br>съсо <sup>у</sup> домъ) ч <sup>е</sup> рпа пр <sup>е</sup> /м <sup>ѣ</sup> рити море. (Л. 21а)  |
| всѣ <sup>н</sup> ни <sup>у</sup> же къ м <sup>у</sup> жеств <sup>у</sup> (Л. 124 об.)  | къ в <sup>ъ</sup> зра/ста м <sup>у</sup> жства с <sup>у</sup> ща г <sup>р</sup> ад <sup>у</sup> ща / ос <sup>е</sup> нни <sup>у</sup><br>(в других списках осень и о <sup>у</sup> же) же к м <sup>у</sup> жеств <sup>у</sup><br>(Л. 8г)   |
| луна же при <sup>х</sup> ожаше аб <sup>и</sup> е <u>вз<sup>а</sup>ти хот<sup>а</sup>ще</u> (Л. 130)                          | луна же пр <sup>и</sup> /х <sup>о</sup> жаше. аб <sup>и</sup> е <u>в<sup>ъ</sup>з<sup>а</sup>ти</u> (в других<br>списках в <sup>ъ</sup> зыти) х <sup>о</sup> /т <sup>а</sup> щи (Л. 11г)  |
| нашест <sup>в</sup> іа до <sup>ж</sup> на то в <sup>ш</sup> е ш <sup>е</sup> а <u>ист<sup>р</sup>ак<sup>н</sup>у</u> (Л. 27) | ащ <sup>е</sup> ли не в <sup>ъ</sup> /сп <sup>р</sup> ик <sup>м</sup> еть влаги ѿ наш <sup>ь</sup> /ств <sup>и</sup><br>до <sup>ж</sup> на. та в <sup>ш</sup> ед <sup>ъ</sup> шеа /<br><u>ист<sup>р</sup>ак<sup>н</sup>у<sup>тъ</sup></u> (в других списках ист <sup>а</sup> г <sup>н</sup> у <sup>тъ</sup> )<br>(Л. 43а) |

Вторая часть рукописи - Тр.-Серг.731 - начинается с истории Иакова, в ней отмечается лакуна при передаче Книги Чисел.

В качестве структурных особенностей *первого типа собственно Толковой подредакции* можно выделить следующие:

- 1) отсутствие названия<sup>13</sup> (в отличие от всех других редакций, подредакций и типов);
- 2) сокращенное Сказание о Луне (в отличие от *Александро-Невской редакции*);
- 3) наличие таблиц «лунного течения» (в отличие от *Промежуточной редакции*);
- 4) сокращенный вариант перевода физиологического трактата Аристотеля, заимствованного из «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (в отличие от *Александро-Невской редакции*);
- 5) присутствие краткого варианта апокрифа «Откровение Авраама» (в отличие от *Промежуточной* и *Александро-Невской редакций*);
- 6) пропуск текста в изложении Книги Чисел (в отличие от всех остальных редакций, кроме *Александро-Невской*);
- 7) присутствие Чуда Георгия о змии (в отличие от *Промежуточной редакции*);



- 8) наличие Пророчеств Давида (в отличие от *третьего типа собственно Толковой подредакции*);  
 9) отсутствие статьи «От апостольских заповедей» и других статей традиционного конвоя (в отличие от всех других редакций, подредакций и типов);  
 10) отсутствие особого заглавия, которое сопутствует оглавлению и делению текста на 129 (128) глав (в отличие от *южнорусской подредакции*).

**Второй тип собственно Толковой подредакции**

1. ОР РНБ. Кирилло-Белозерское собрание. № 150/1227 (конец XV в.) (далее - *Кир.-Бел.150/1227*).
2. ОР ГИМ. Собрание А. С. Уварова. № 566-1° (1495 г.) (далее - *Увар.566*).
3. ОР ГИМ. Епархиальное собрание. № 363 (конец XV - начало XVI в.) (далее - *Епарх.363*).
4. Вильнюс. Библиотека Академии наук Литвы. F19-262 (первая четверть XVI в.) (далее - *F19-262*).
5. Вильнюс. Библиотека Академии наук Литвы. F19-84 (первая четверть XVI в.).
6. НИОР БАН. 33.8.12 (50-60 гг. XVI в.).
7. ОР ГИМ. Собрание Е. В. Барсова. № 627 (XVII в.) (далее - *Барс.627*).
8. ОР РГБ. Ф. 98 (Собрание Е. Е. Егорова). № 730 (первая четверть XVII в.) (далее - *Егор.730*).
9. ОР РГБ. Ф. 98 (Собрание Е. Е. Егорова). № 1523 (вторая четверть XVII в.) (далее - *Егор.1523*).

Структурные особенности *второго типа собственно Толковой подредакции*, отличающие его от *первого и третьего*:

- 1) общее название, *Епарх.363*: *Сѣа книга нарицаема Палея Бгословіа единство тристѣе ѿць бо безначаленъ. ѿ него же родисѣ снѣ безлѣтенъ. и Дхъ единосоущенъ. ѿ оца изыде. Трице стѣа помози* (Л. 1)<sup>14</sup>;
- 2) текст памятника заканчивается статьей «От апостольских заповедей»;
- 3) в конвой включено полемическое произведение «Стязание, бывшее вкратце в Ерусалиме при Софронии архиепископе о вере христианстей и законе еврейском съшедшуся събору христиан и еврейскому»<sup>15</sup>;
- 4) Книга Чисел передается без лакун;
- 5) присутствуют Пророчества Давида;
- 6) наличествует Чудо святого Георгия.

*Второй тип* отличается от *первого* в основном структурно, но различия тоже присутствуют. Укажем некоторые:

|   |  |
|---|--|
| Увар.566  | Тр.-Серг.38  |
| изведе жа/бы проуги комары <u>мъшицоу</u> и всакъ рѣ / <u>жюжелныи</u> (Л. 196 об.) | и/зведе жабы. пругы комары. <u>мы/шцоу</u> и всакъ родъ <u>жюпелныи</u> . (Л. 20г) |
| ли <u>почерпаломъ</u> черпла морѣ / прѣмѣрити (Л. 196 об.)                          | ли <u>оуполонико</u> черпла прѣ/мѣрити морѣ. (Л. 21а)                              |
| того ради чистатъ <u>афедроны</u> своа паче лица и срца (Л. 197 об.)                | того ра / чгтатъ свои <u>оходъ</u> па лица и срца (Л. 22а)                         |

Правка *единочадьи* на *единородныи* в указанных контекстах сохраняется.

Обнаруживаются две особенности, связанные с бытованием *второго типа*. Первая – большинство списков Толковой Палеи входят в устойчивый комплекс: Историческая Палея + Сказание

<sup>14</sup> В списке *F19-262* обнаруживается название, свойственное *южнорусской подредакции*, однако больше никаких ее особенностей не фиксируется, все различия и структура характерны для *второго типа собственно Толковой подредакции*.

<sup>15</sup> О памятнике см.: [Прохоров].



о ветрах + Сказание о великих реках + Сказание о великих горах<sup>16</sup> + Сказание о 72 языках + Толковая Палея + «От апостольских заповедей» + «Стязание, бывшее вкратце в Ерусалиме при Софронии архиепископе». Такой комплекс представлен в рукописях *Увар.566*, *Барс.627*, *Егор.730*, *Егор.1523*<sup>17</sup>.

Вторая особенность связана с функциональным назначением этого типа. Его старшие рукописи относятся к концу XV в. – эпохе борьбы с ересью жидовствующих<sup>18</sup>. В *Кир.-Бел.150/1227* после Палеи и традиционного конвоя следует Слово Козмы Пресвитера на новоявившуюся ересь на богомилы. Оно входило в список сочинений, которые потребовались архиепископу Новгородскому Геннадию для полемики с еретиками [Казакова, Лурье, с. 320]. Этот факт позволяет предположить, что *второй тип* был создан для полемических целей. Следует заметить, что именно в эту эпоху стали появляться сокращенные списки Толковой Палеи, которые входили в сборники, вышедшие из Геннадиевского книжного кружка. Так, в сборник ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 779 включены, кроме других произведений, русская переработка Слова Козмы Пресвитера, послание Дмитрия Траханиота архиепископу Геннадию и сокращенный вариант Толковой Палеи.

### Третий тип собственно Толковой подредакции

1. ОР ГИМ. Музейское собрание. № 3927 (1576 г.) (далее – *Муз.3927*).
2. ОР ГИМ. Чудовское собрание. № 349 (70-е гг. XV в.) (далее – *Чуд.349*).
3. ОР РГБ. Ф. 200 (Собрание Ниловой пустыни). № 44 (вторая четверть XVII в.) (далее – *Нил. 44*).
4. ОР ГИМ. Собрание Е. В. Барсова. № 624 (конец XVII в.).
5. ОР ГИМ. Собрание Е. В. Барсова. № 625 (XVII в.).
6. ОР РГБ. Ф. 299 (Собрание Н. С. Тихонравова). № 724 (первая четверть XVII в.)<sup>19</sup>.
7. ОР РГБ. Ф. 98 (Собрание Е. Е. Егорова). № 382 (60-е гг. XVII в.) (далее – *Егор.382*).
8. Владимиро-Суздальский музей-заповедник. В 5636/97 (XVII в.) (далее – *ВСМЗ, В 5636/97*).
- \*9. РГАДА. Ф. 196 (Собрание Ф. Ф. Мазурина). Оп. 1. № 575 (конец XVI - начало XVII в.)<sup>20</sup>.

Структурные особенности *третьего типа* собственно Толковой подредакции:

- 1) другое название: Книга глѣмая Палея сиѣ рѣчь выгѣдѣ блѣгослови ѿче;
- 2) отсутствуют Пророчества Давида;
- 3) во многих рукописях отсутствуют пасхальные таблицы;
- 4) если эти таблицы есть, то они дополнены «поновлениями луны» и «правленой луной».

Оглавление, как и всем спискам *собственно Толковой подредакции*, *третьему типу* не свойственно. Однако есть два исключения: в *ВСМЗ, В 5636/97* оглавление в начале списка присутствует, но писец признается, что он составил его по личной инициативе: *Объявление глава книги сея, глѣ/мья палея сиречь влани токовы/я. написанны в не многими недо/вѣдомы вещьѣи. ащѣ въ ины списа/ны книга си такова написания / и несть сирѣ гла но мы зде вчинн/хѣ написания чевленая въ главы / положи хѣ скорога для принскѣ (Л. 1);* в *Муз.3927*, по-видимому, в самом начале было утрачено несколько листов, поэтому в дальнейшем их дописали и добавили оглавление: *Вглавление вщѣи гажѣ въ книзе сеи (Л. 1-3).*

<sup>16</sup> Об истории бытования сказаний о ветрах, о великих реках, о великих горах в древнерусской книжности см.: [Вершинин].

<sup>17</sup> *Егор.1523* имеет другое название: «Сия книга глаголемая Палея Толковая з Богом починаемъ». На Л. 94 вместо чтения *уполовникомъ первой подредакции* или *почерпаломъ второй подредакции* обнаруживается *сосудомъ*, но это одиночная правка, в целом в тексте палеино-Физиолога сохраняются чтения *второй подредакции*. Главная черта, позволяющая отнести этот список к *второй подредакции*, – наличие Пророчеств Давида.

<sup>18</sup> Об использовании Толковой Палеи в полемике с ересью жидовствующих см.: [Алексеев, 2011].

<sup>19</sup> Это единственный список Толковой редакции, в котором есть апокриф Суды Соломона - Л. 237-242.

<sup>20</sup> Этот список по своим разночтениям принадлежит к *третьему типу*, но позднее он был отредактирован: краткий вариант апокрифа «Откровение Авраама» был дополнен и превратился в полный. Так что по формальным показателям этот список следует отнести к *Промежуточной редакции*.



Разночтения показывают, что в основе *третьего типа* находится *первый*, который правили с помощью текста *Промежуточной редакции*, поэтому многие чтения совпадают с чтениями этой редакции.

|   |  |  |
|---|--|--|
| Егор.382<br>третий тип  | Тр.-Серг.38<br>первый тип  | Пряниш.100 <sup>21</sup><br>Промежуточная редакция             |
| лkw червленицею и синетами и всякими <u>вонными</u> украсися (Л. 3 об.) | лki червленицею сино/тами и всакими <u>вапа/ми</u> оукраcисл (Л. 5а) | всакими <u>вонами</u> оукраcисл (Л. 10 об.)                    |
| и <u>засвья</u> нмъ пwдавающи (Л. 10 об.-11)                            | свою доблестъ нмъ / дѣлаще. и <u>завап</u> нмъ пода/вающи. (Л. 5в)   | свое добысть нмъ дѣ/лащи и <u>засвоп</u> нмъ подавающи (Л. 11) |
| или <u>сѣднмъ</u> черпя мwре премѣрити (Л. 48)                          | ли оуполонико черппа пре/мѣрити море. (Л. 21а)                       | или <u>сосѣдомъ</u> черпала премѣрити море (Л. 54б)            |

Очень удобно показать соответствие трех типов *собственно Толковой подредакции* на примере текста палеинного Физиолога. Заметим, что указанные разночтения характерны для всех рукописей данного типа.

|  |   |  |
|--|---|--|
| Тр.-Серг.38<br>первый тип  | Епарх.363<br>второй тип   | Нил. 44<br>третий тип  |
| и/зведе жабы. пругы комары. <u>мы/шцю</u> и всакъ родъ <u>жюпелныи</u> . (Л. 20г)  | изведе жа/бы проуги комары <u>мъшицоу</u> и всакъ рѡ <u>жюжелныи</u> (Л. 196 об.)                       | всакъ рwdъ <u>жѡжелныи</u> (Л. 46 об.)   |
| ли оуполонико черппа пре/мѣрити море. (Л. 21а)   | ли <u>почерпаломъ</u> черппа морл прѣмѣрити (Л. 196)  | ли <u>сѣдно</u> черппа море премѣрити (Л. 47)  |
| время жѣ / чадо кѣ в зимныи годъ бы/вакѣ (Л. 21а)  | врѣма же чадомъ еа <u>износити</u> въ зимнии годъ <u>бываеъ</u> (Л. 196)                                | время <u>изыти</u> чадомъ еа въ зѣмныи годъ <u>бываеъ</u> (Л. 47)                                  |
| донелѣ же алкунова чада / излоупатъ в глѣбинѣ <u>выше</u> <u>позна/ють</u> родителя своа. (Л. 21а)                             | донели же алкунова чада излѡ//патъса въ глѣвинѣ и <u>выше</u> <u>познають</u> родителя (Л. 196 об.-197) | донелѣже алконостова чада излоупатса въ глѣвинѣ <u>выспрь</u> <u>знають</u> родителя (Л. 47)       |
| такѡ Ѡ бесловесныи промышь / лакѣ и оуставлакѣ <u>великоу</u> / гордоу море. (Л. 21б)  | ... <u>великое и гордое море</u> (Л. 197)   | ... оуставлае <u>великое гордѣние морл</u> (Л. 47 об.)   |
| та/чеже и мартиниани/на мниха на <u>ры/бѣ</u> прихавша морьскѣю <u>ширинѣ</u> (Л. 21б)   | мартѣиана мниха на <u>рыбѣ</u> преехавша морьскою <u>шириноу</u> (Л. 197)                               | мартемѣана мниха на <u>рыбѣ</u> преѣхавша морьскѣю <u>широтѣ</u> (Л. 48)                           |
| къ камѣ / оубо камени придетъ морьскѣ то / и такова гавитъ к зеленѣ зелена / к бѣлѣ бѣла къ <u>инакѣ</u> <u>инока</u> (Л. 21в) | ... къ зеленому зелена къ бѣлому бѣла къ <u>инакоу</u> <u>инака</u> (Л. 197)                            | ... к зеленѣ зеленѣ к бѣлѣ бѣла и ко <u>всакомѣ</u> камени <u>прилична</u> <u>явлаетса</u> (Л. 48) |
| кѣсть оубо ина птица нарицаемаа <u>нарецакма/та</u> <u>жегъзѣла</u> . (Л. 21в)   | Ѣсть оубо ина птица нарицаемаа <u>жозгоѣла</u> (Л. 197)   | Ѣсть оубо ина птица нарицаемаа <u>мозгѣла</u> (Л. 48)  |

<sup>21</sup> ОР РГБ. Ф. 242 (Собрание Ф. И. Прянишникова). № 100. 1639 г.



|  |  |  |
|--|--|--|
| тѣм же и нечѣтъ ѳ /<br><u>вессумѣрньскыи законъ</u><br>(Л. 21г–22а)  | тѣм же нечѣтъ ѳсть въ члѣцѣхъ<br><u>бесерменьскыи законъ</u><br>(Л. 197 об.)                             | Тако же и нечисто ѳсть<br><u>бесерменскій языкъ</u> (Л. 49)  |
| того ра / чѣтѣтъ <u>свои оходы</u> па<br>лица и срца (Л. 22а)  | того ради чистѣтъ <u>афедроны</u><br><u>своа</u> паче лица и срца<br>(Л. 197 об.)                        | того ради чистѣтъ <u>оходы</u> своа паче<br>лица и срца (Л. 49 об.)  |
| бѣтъ ины рыбы нарѣцакмыа<br><u>фо/ки</u> (Л. 22а)  | бѣтъ оубо ины рыбы<br>нарицаемыа <u>финны</u> (Л. 197)   | бѣтъ же иныа рыбы<br>нарицаемыа <u>ѳоки</u> (Л. 49 об.)  |
| и кѣтъ нравѣтъ Обычан ихъ кгда<br>/ чада ихъ что <u>прежаствѣтъ</u><br>то паки / в мѣрню оутробоу<br>вомкнѣтъ (Л. 22а) | бгда чада ихъ ѿ что<br><u>прежаствѣтѣса</u> то паки<br>въ матернюю оутробоу<br>въмѣкноутѣса (Л. 197 об.) | бгда чада ихъ <u>прінде</u> и<br><u>оустрашатѣса</u> и паки в матернюю<br>оутробоу <u>вомкнѣтѣса</u> . (Л. 49 об.) |
| яко и дѣти . о что /<br><u>пережаствѣтѣще</u> и в родительска<br>а/дра привѣгають. (Л. 23б)                            | яко и дѣти ѿ что<br><u>прѣжаствѣтѣщѣса</u> и въ<br>родительскаа нѣдра привѣгають<br>(Л. 199)             | яко же и дѣти ѿ аще чѣго<br><u>оужасающѣса</u> прежеви в<br>родительскаа адра привѣгаю<br>(Л. 53)                  |

Правка *единочадъи* на *едиnorodный* во всех 5 контекстах сохраняется: так, в *Егор.382* лексема *едиnorodный* обнаруживается на л. 58, 83, 129, 130 (два раза).

Т. В. Анисимова высказала предположение, что в первоначальном варианте текста Толковой Палеи Пророчеств Давида не было [Анисимова, с. 38]. Текстологическое исследование показывает, что отсутствие Пророчеств Давида устойчиво коррелирует с определенным типом разночтений. Списки *третьего типа*, кроме *Чуд.349* (70-е гг. XV в.), в основном поздние, большинство из них относится к XVII в. Возможно, в связи с этим фактом в них фиксируются лексические замены, связанные с поновлением древнего текста. Для того чтобы обосновать первичность *третьего типа* по отношению к *первому*, необходимо провести отдельное исследование. Но на данном этапе изучения списков сравнение разночтений *первого* и *третьего типов* с чтениями источников Палеи показывает первичность именно *первого типа*, списки которого содержат Пророчества Давида, например:

|   |   |  |
|---|---|--|
| Тр.-Серг.38<br>первый тип   | Нил. 44<br>третий тип   | Шестоднев Иоанна Экзарха<br>Болгарского <sup>22</sup>  |
| аще / кто <u>окушакѣтъ</u> тѣхъ<br>ищести. или / <u>ясно</u> изгѣтъ<br>то оуже може <u>окуша/ти</u><br>и звѣзды <u>нвныа</u> ищести <u>члѣвѣ/</u><br>къ тѣ. ли <u>оуполонико</u> черпла<br><u>пре/мѣрити</u> море. (Л. 21а) | ... ли <u>соудномъ</u> чръпа<br><u>премѣрити</u> море (Л. 39) | то тѣ са / <u>можетъ</u> <u>окоусити</u><br>и <u>наморьскыа</u> / <u>волны</u> ищести.<br>или <u>измѣрити</u> / <u>морѣ</u><br><u>оупольники</u> (Л. 167а) |

### РГБ. Ф. 310 (Собрание В. М. Ундольского). № 718.

Список датируется XV в. [Викторов, 1870, с. 12], по мнению Т. В. Анисимовой – концом XV в. [Анисимова, с. 39].

Особое положение *Унд.718* в классификации объясняется тем, что он во многих разночтениях совпадает с *Тр.-Серг.38*. Так, например:

|         |             |
|---------|-------------|
| Унд.718 | Тр.-Серг.38 |
|---------|-------------|

<sup>22</sup> ОР РГБ. Ф. 173/1 (Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии). № 145.



|   |  |
|---|--|
| акы червленіце/ю синетамн и всакими ваітамн<br>оукраисса (Л. 7 об.) | акы черьвленицею сино/тамн и. всакими вага/ми<br>(в других списках банамн, вонамн) оукраисса<br>(Л. 5а)  |
| ли оупоклонико черпла премѣрити море (Л. 45)                        | ли оуполонико <sup>о</sup> (в других списках почерпаломь,<br>сосоудомь) черпла пре/мѣрити море. (Л. 21а) |

Но в Унд.718 нет лакуны в передаче Книги Чисел, нет правки *единочадыи* на *единородный*. Этот список свободен от ошибок *Тр.-Серг.38*. Он следует не всем индивидуальным чтениям *Тр.-Серг.38*, например:

|  |   |
|--|---|
| Унд.718  | Тр.-Серг.38   |
| изведе жабы прыгы комары мы/шицю всакъ родъ<br>жюженыи (Л. 44 об.) | и/зведе жабы. прыгы комары. мы/шцю и всакъ<br>родъ жюпелныи. (Л. 20г) |

Самое примечательное в списке - конвой. С одной стороны, он включает Статью об апостольских заповедях, что характерно для списков *второго* и *третьего типов*. С другой стороны, в составе конвоя здесь есть те произведения, которые обычно присутствуют в списках *Промежуточной редакции*: «О сотворении Адамн», «О пророках и пророчицах», «О двоюнадесять апостолу, идеже кииждо проповеда или кждо них где преставися».

Таким образом, по отсутствию лакуны в передаче Книги Чисел мы не можем отнести Унд.718 к *первому типу собственно Толковой подредакции*, со *вторым* он различается по разночтениям и конвою, с *третьим* – по присутствию Пророчеств Давида и разночтениям.

\* \* \*

Итак, *собственно Толковая подредакция Толковой редакции* Палеи представлена списками *трех типов* и Унд.718.

*Первый тип*, ярким представителем которого является Коломенский список 1405 г. (*Тр.-Серг.38*), был переработкой протографа Толковой Палеи, по мнению А. А. Турилова, вышел из среды митрополита Киприана.

Списки *второго типа* более позднего времени. В этом типе Толковая Палея приобретает особое название и конвой: Статью об апостольских заповедях и «Стязание, бывшее вкратце в Ерусалиме при Софронии архиепископе». Складывается устойчивый комплекс из Исторической и Толковой Палеи, предназначенный для полемических целей.

Функциональное предназначение *третьего типа* пока не очень понятно. Его главная особенность - особое название, отсутствие Пророчеств Давида, влияние *Промежуточной редакции*, лексическое поновление текста.

Вне трех типов оказался Унд.718. Можно осторожно предположить, что Унд.718 находится ближе всего к протографу списков *собственно Толковой подредакции*, так как сохраняет индивидуальные чтения *первого типа*, но свободен от ошибок и правки *Тр.-Серг.38*.

Возможно, представленная классификация списков Толковой Палеи может показаться спорной - несомненно, она будет обязательно уточняться, но на данном этапе нам очень важно было выявить маркеры (узлы разночтений, структурные особенности), с помощью которых можно дифференцировать списки.



### Литература

- Алексеев А. А. Палея в системе хронографического жанра // ТОДРА. СПб., 2006. Т. 57. С. 25-32.
- Алексеев А. И. Полемиическая литература XV в. и ересь «жидовствующих»: к постановке проблемы // Евреи и христиане в православных обществах Восточной Европы. М., 2011. С. 47-73.
- Анисимова Т. В. Неизвестное обращение к жидовину в окончании Толковой Палеи конца XVI в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 1 (79). С. 19-44. DOI 10.25986/IRI.2020.79.1.003
- Арсений, Иларий, иером. Описание славянских рукописей Библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1878. Ч. 1. XIX, 352 с.; М., 1879. Ч. 3. 267, 44 с.
- Березин В. М. Описание рукописей Почаевской лавры, хранящихся в Библиотеке Музея при Киевской духовной академии. Киев, 1881. VI, 83 с.
- Вершинин К. В. Мерило Праведное в истории древнерусской книжности и права. М.; СПб., 2019. 294, [1] с.
- Викторов А. Е. Собрание славяно-русских рукописей В. М. Ундольского. М., 1870. [2], 64 с.
- Викторов А. Е. Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб., 1890. [4], II, [2], 379 с.
- Водолазкин Е. Г. Новое о палеях: (Некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов) // Русская литература. 2007. № 1. С. 3-23.
- Водолазкин Е. Г. Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1 // ТОДРА. СПб., 2009. Т. 60. С. 327-353.
- Востоков А. Х. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842. [2], 4, IV, 900, 3 с.
- Добрянский Ф. Н. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковно-славянских и русских. Вильна, 1882. LVI, 533 с.
- Иосиф, иером. Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской Духовной академии. М., 1882. [2], II, 316, XIV с.
- Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодалные еретические движения на Руси XIV – начала XVI века. М.; Л., 1955. 544 с.
- Калайдович К. Ф., Строев П. М. Обстоятельное описание славянорусских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке графа Федора Андреевича Толстого. М., 1825. LXVII, [3], 811, [7] с., [1] л. портр.
- Леонид (Кавелин), архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М., 1894. Ч. 3. 364 с.
- Мазуров А. Б. Средневековая Коломна в XIV – первой трети XVI вв. Комплексное исследование региональных аспектов становления единого русского государства. М., 2001. 542 с.
- Мазуров А. Б. О датировке коломенского списка Толковой Палеи // «Чтобы не перестала память родителей наших и наша, и свеча бы не угасла...»: к 70-летию Николая Михайловича Рогожина. М., 2019. С. 11-20.
- Милюков В. В. Толковая Палея: проблемы интерпретации. Некоторые итоги почти двухвекового изучения памятника // Герменевтика древнерусской литературы. М., 2020. Сб. 19. С. 167-284. DOI 10.22455/978-5-9208-0610-9-167-284
- Михайлов А. В. Общий обзор состава, редакций и литературных источников Толковой Палеи // Варшавские университетские известия. 1895. № 7. С. 1–21.
- Норовская псалтырь. Среднеболгарская рукопись XIV века. София, 1989. Ч. 1. 205 с.
- Петров Н. И. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. М., 1891. Вып. 1. VIII, 321 с.
- Попов А. Н. Описание рукописей и Каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. [10], X, 664, [2], 54 с.
- Протасьева Т. Н. Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980. 233 с.
- Прохоров Г. М. «Стязание» с иудеями по сборнику Кирилла Белозерского (РНБ, Кирилло-Белозерское собр. № XII) // ТОДРА. СПб., 2001. Т. 52. С. 168-191.
- Савва (Тихомиров), архим. Указатель для обозрения Московской патриаршей (ныне синодальной) библиотеки. 2-е изд., испр. и доп. М., 1858. [4], VIII, 292, 40, IV, 2 с.



Славова Т. Тълковната палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. (Университетска библиотека. 418). 576 с.

Строев П. А. Рукописи славянские и российские, принадлежащие гражданину и археографической комиссии корреспонденту Ивану Никитичу Царскому. М., 1848. VIII, 918 с.

Тихонравов Н. С. Сочинения. М., 1898. Т. 1. ХСVII, [2], 358, [2], 137 с., [1] л. фронт.

Турилов А. А. Барсовская Палея // ПЭ. М., 2002. Т. 4. С. 360.

Успенский Б. А. Филологические наблюдения над текстом «Откровение Авраама» // Вопросы языкознания. 2015. № 5. С. 49-86.

Чешко Е. В., Бунина И. К. Филологическое введение // Норовская псалтырь. Среднеболгарская рукопись XIV века. София, 1989. Ч. 1. С. 50-76.

Яцимирский А. И. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. Пг., 1921. Т. 1. (Сборник Отделения русского языка и словесности Российской академии наук. Т. 98). 912 с.

### References

Alekseev, A. A. Paleya v sisteme khronograficheskogo zhanra [Palaea in the Chronographic Genre System]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury Instituta russkoi literatury*. Saint Petersburg, 2006. Vol. 57. Pp. 25-32.

Alekseev, A. I. Polemicheskaya literatura XV v. i eres' "zhidovstvuyushchikh": k postanovke problemy [The Polemical Literature of the 15<sup>th</sup> Century and the Heresy of the "Jews": Towards the Formulation of the Problem]. In *Evrei i khristiane v pravoslavnykh obshchestvakh Vostochnoi Evropy*. Moscow, 2011. Pp. 47-73.

Anisimova, T. V. Neizvestnoe obrashchenie k zhidovinu v okonchaniі Tolkvoi Palei kontsa XVI v. [The Unknown Appeal to the Jew in the Completion Palaea Interpretata of the mid-16<sup>th</sup> Century]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2020. No. 1 (79). Pp. 19-44. DOI 10.25986/IRI.2020.79.1.003

Arsenii, Ilarii, hierom. Opisanie slavyanskikh rukopisei Biblioteki Svyato-Troitskoi Sergievoi lavry [Description of Slavic Manuscripts of the Library of the Holy Trinity-St. Sergius Lavra]. Moscow, 1878. Part 1. XIX, 352 p.; Moscow, 1879. Part 3. 267, 44 p.

Berezin, V. M. Opisanie rukopisei Pochaevskoi lavry, khranyashchikhsya v Biblioteke Muzeya pri Kievskoi dukhovnoi akademii [Description of the Manuscripts of the Pochaev Lavra Stored in the Library of the Museum at the Kiev Theological Academy]. Kiev, 1881. VI, 83 p.

Cheshko, E. V., Bunina, I. K. Filologicheskoe vvedenie [Philological Introduction]. In *Norovskaya psaltry'. Srednebolgarskaya rukopis' XIV veka*. Sofia, 1989. Part 1. Pp. 50-76.

Dobryanskii, F. N. Opisanie rukopisei Vilenskoi publichnoi biblioteki, tserkovno-slavyanskikh i russkikh [Description of the Church Slavic and Russian Manuscripts of the Vilna Public Library]. Vilna, 1882. LVI, 533 p.

Iosif, hierom. Opis' rukopisei, perenesennykh iz biblioteki Iosifova monastyrya v biblioteku Moskovskoi Dukhovnoi akademii [Inventory of Manuscripts Transferred from the Library of the Joseph Monastery to the Library of the Moscow Theological Academy]. Moscow, 1882. [2], II, 316, XIV p.

Kazakova, N. A., Lur'e, Ya. S. Antifeodal'nye ereticheskie dvizheniya na Rusi XIV - nachala XVI veka [Anti-Feudal Heretical Movements in Rus of the 14<sup>th</sup> - Beginning of the 16<sup>th</sup> Century]. Moscow; Leningrad, 1955. 544 p.

Kalaidovich, K. F., Stroev, P. M. Obstoitel'noe opisanie slavyanorossiiskikh rukopisei, khranyashchikhsya v Moskve v biblioteke grafa Fedora Andreevicha Tolstogo [A Detailed Description of the Slavic-Russian Manuscripts Stored in Moscow in the Library of Count Fyodor Andreevich Tolstoy]. Moscow, 1825. LXVII, [3], 811, [7] p., [1] l. of portr.

Leonid (Kavelin), archim. Sistemicheskoe opisanie slavyano-rossiiskikh rukopisei sobraniya grafa A. S. Uvarova: V 4 ch. [Systematic Description of the Slavic-Russian Manuscripts of the Collection of Count A. S. Uvarov: In 4 vol.]. Moscow, 1894. Part. 3. 364 p.

Mazurov, A. B. Srednevekovaya Kolonna v XIV - pervoi treti XVI vv. Kompleksnoe issledovanie regional'nykh aspektov stanovleniya edinogo russkogo gosudarstva [Medieval Kolonna in the 14<sup>th</sup> - First Third of the 16<sup>th</sup> Centuries. Comprehensive Study of Regional Aspects of the Formation of a United Russian State]. Moscow, 2001. 542 p.



- Mazurov, A. B. O datirovke kolomenskogo spiska Tolkovoi Palei [On the Dating of the Kolomna Copy of the Palaea Interpretata]. In *“Chtoby ne perestala pamyat’ roditelei nashikh i nasha, i svecha by ne ugasla...”: k 70-letiyu Nikolaya Mikhailovicha Rogozhina*. Moscow, 2019. Pp. 11-20.
- Mikhailov, A. V. Obshchii obzor sostava, redaktsii i literaturnykh istochnikov Tolkovoi Palei [General Overview of the Composition, Redactions and Literary Sources of the Palaea Interpretata]. In *Varshavskie universitetskie izvestiya*. 1895. No. 7. Pp. 1–21.
- Mil’kov, V. V. Tolkovaya Paleya: problemy interpretatsii. Nekotorye itogi pochti dvukhvekovogo izucheniya pamyatnika [The Explanatory Paleia: Problems of Interpretation. Some Results of Almost Two-Centuries Studying the Monument]. In *Germenevtika drevnerusskoi literatury*. Moscow, 2020. Book 19. Pp. 167-284. DOI 10.22455/978-5-9208-0610-9-167-284
- Norovskaya psaltr’. Srednebolgarskaya rukopis’ XIV veka [Norovskaya Psalter. The Middle Bulgarian Manuscript of the 14<sup>th</sup> Century]. Sofia, 1989. Part 1. 205 p.
- Petrov, N. I. Opisanie rukopisnykh sobranii, nakhodyashchikhsya v gorode Kieve [Description of Manuscript Collections Located in the City of Kiev]. Moscow, 1891. Issue 1. VIII, 321 p.
- Popov, A. N. Opisanie rukopisei i Katalog knig tserkovnoi pechati biblioteki A. I. Khludova [Description of Manuscripts and Catalog of Books of the Church Press of the Library of A. I. Khludov]. Moscow, 1872. [10], X, 664, [2], 54 p.
- Prokhorov, G. M. “Styazanie” s iudeyami po sborniku Kirilla Belozerskogo (RNB, Kirillo-Belozerskoe sobr. № XII) [“Dispute” with the Jews according to the Collection of Kirill Belozersky (RNL, Kirillo-Belozersky Collection. No. XII)]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury Instituta russkoi literatury*. Saint Petersburg, 2001. Vol. 52. Pp. 168-191.
- Protas’eva, T. N. Opisanie rukopisei Chudovskogo sobraniya [Description of the Manuscripts of the Chudovsky Collection]. Novosibirsk, 1980. 233 p.
- Savva (Tikhomirov), archim. Ukazatel’ dlya obozreniya Moskovskoi patriarshei (nyne sinodal’noi) riznitsy [Index for Viewing the Moscow Patriarchal (Now Synodal) Sacristy]. 2<sup>nd</sup> edition, revised and expanded. Moscow, 1858. [4], VIII, 292, 40, IV, 2 p.
- Slavova, T. T’lkovnata paleya v konteksta na starob’lgarskata knizhnina [The Palaea Interpretata in the Context of Old Bulgarian Literature]. Sofia, 2002. (Universitetska biblioteka. 418). 576 p.
- Stroev, P. A. Rukopisi slavyanskije i rossiiskije, prinadlezhashchie grazhdaninu i arheograficheskoj komissii korrespondentu Ivanu Nikitichu Tsarskomu [Slavic and Russian Manuscripts Belonging to Citizen and Archeographic Commission Correspondent Ivan Nikitich Tsarsky]. Moscow, 1848. VIII, 918 p.
- Tikhonravov, N. S. Sochineniya [Works]. Moscow, 1898. Vol. 1. XCVII, [2], 358, [2], 137 p., [1] l. front.
- Turilov, A. A. Barsovskaya Paleya [The Barsovskaya Palaea]. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2002. Vol. 4. P. 360.
- Uspenskii, B. A. Filologicheskie nablyudeniya nad tekstem “Otkrovenie Avraama” [Philological Observations on the Text “The Revelation of Abraham”]. In *Voprosy yazykoznaniya*. 2015. No. 5. Pp. 49-86.
- Vershinin, K. V. Merilo Pravednoe v istorii drevnerusskoi knizhnosti i prava [The Merilo Pravednoe in the History of Old Russian Literature and Law]. Moscow; Saint Petersburg, 2019. 294, [1] p.
- Viktorov, A. E. Sobranie slavyano-russkikh rukopisei V. M. Undol’skogo [Collection of Slavic-Russian Manuscripts of V. M. Undolsky]. Moscow, 1870. [2], 64 p.
- Viktorov, A. E. Opisi rukopisnykh sobranii v knigokhranilishchakh Severnoi Rossii [Inventories of Manuscript Collections in the Book Depositories of Northern Russia]. Saint Petersburg, 1890. [4], II, [2], 379 p.
- Vodolazkin, E. G. Novoe o paleyakh: (Nekotorye itogi i perspektivy izucheniya paleinykh tekstov) [New about Palaeas: (Some Results and Prospects of Studying Palaea Texts)]. In *Russkaya literatura*. 2007. No. 1. Pp. 3-23.
- Vodolazkin, E. G. Kak sozdavalas’ Polnaya Khronograficheskaya Paleya. Chast’ 1 [How the Complete Chronographic Palaea was Created. Part 1]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury Instituta russkoi literatury*. Saint Petersburg, 2009. Vol. 60. Pp. 327-353.
- Vostokov, A. Kh. Opisanie russkikh i slovenskikh rukopisei Rumyantsevskogo muzeuma [Description of Russian and Slavic Manuscripts of the Rumyantsev Museum]. Saint Petersburg, 1842. [2], 4, IV, 900, 3 p.



Yatsimirskii, A. I. *Opisanie yuzhnoslavyanskikh i russkikh rukopisei zagranichnykh bibliotek* [Description of South Slavic and Russian Manuscripts of Foreign Libraries]. Petrograd, 1921. Vol. 1. (Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Rossiiskoi akademii nauk. Vol. 98). 912 p.

*Anna Yu. Kozlova*

*State University for Social Sciences and Humanities, Kolomna, Russia*

#### ON THE QUESTION OF PALAEA INTERPRETATA'S REDACTIONS

For the first time in modern Old Russian studies, the article presents a classification of manuscripts of one of Palaea Interpretata's types, which we will hereafter call Interpretata proper. First, we divide all the Palaea manuscripts into three redactions: Interpretata, Intermediate, and Alexander Nevsky, according to whether the Revelation of Abraham story is present in its shorter or longer form, or absent altogether. In its turn, Interpretata type contains two subtypes: Interpretata proper and Southern Russian. The classification of the Interpretata proper manuscripts is a starting point in Palaea's textological description, as it will help to find out structural features peculiar to each of the subtypes and variant readings, which will shed light on the inter-relatedness of the manuscripts and the history of the text in Old Russian culture. It turned out that the Interpretata proper manuscripts can be divided into three groups, leaving out Undolsky No. 718 manuscript, which is arguably the closest to the protograph of the whole Interpretata redaction.

*Keywords: textual criticism, Palaea Interpretata, manuscripts, redactions*

